



築電之旅

電車建築導賞團

Architecture Tour by Tram

06/07

香港建築中心主辦
香港電車公司贊助

Organized by
Hong Kong Architecture Centre
Sponsored by
Hongkong Tramways Limited



「叮叮」我們熟悉的電車，是香港最歷史悠久的交通工具之一。自 1904 年開始，電車已穿梭香港島各區，見證了香港建築的發展。有否想過乘坐古董電車，從西環走到跑馬地，沿途欣賞電車軌兩旁的新舊建築物，並了解其發展歷史及特色？

承蒙香港電車公司之支持及贊助，香港建築中心將於 06/07 年度再一次舉辦共六次的電車建築導賞團「築電之旅」。詳情請參閱下頁或 www.archicentre.hk。

Tram, the locals refer it as "Ding Ding" for the sound it makes, is one of the oldest transportation systems in Hong Kong. Since 1904, the tram has been traveling between districts of Hong Kong Island and witnessing the changes and development of Hong Kong Architecture.

Are you interested to take a ride on an antique tram, to travel from Kennedy Town to Happy Valley, to look at the old and new buildings and to know more of the Hong Kong Architecture? With the support of the Hongkong Tramways Ltd, Hong Kong Architecture Centre is going to organize a new series of 6 Architecture Tours by Tram with commentary by local architects starting. Kindly refer to overleaf or www.archicentre.hk for details.



活動資料		Details	
領隊：	香港建築師	Tour Guides:	Local Architects
語言：	廣東話(除 B3 團外)	Language:	In Cantonese (Except for Tour B3)
時間：	下午 2 時 30 分至 4 時 30 分	Time:	2:30pm to 4:30pm
集合地點：	屈地街電車廠入口	Gathering point:	Whitty Street Tram Depot
解散地點：	西環西港城	Dismiss point:	Western Market Tram Station
日期：	(A1 團) 2006 年 10 月 14 日 (六)	Date:	(Tour A1) 2006.10.14 (Sat)
	(A2 團) 2006 年 11 月 4 日 (六)		(Tour A2) 2006.11.04 (Sat)
	(A3 團) 2006 年 11 月 25 日 (六)		(Tour A3) 2006.11.25 (Sat)
	(B1 團) 2006 年 12 月 16 日 (六)		(Tour B1) 2006.12.16 (Sat)
	(B2 團) 2007 年 1 月 6 日 (六)		(Tour B2) 2007.01.06 (Sat)
	(B3 團) 2007 年 1 月 27 日 (六) - 此為英語團		(Tour B3) 2007.01.27 (Sat) - English Tour
報名方法		Enrollment	
報名日期：	(A1, A2, A3 團) 由 2006 年 9 月 20 日至 2006 年 10 月 9 日止	Enrollment Period:	(Tour A1, A2, A3) 2006.09.20 to 2006.10.09
	(B1, B2, B3 團) 由 2006 年 11 月 15 日至 2006 年 12 月 4 日止		(Tour B1, B2, B3) 2006.11.15 to 2006.12.04
名額：	每團 20 人	Capacity:	20 people per tour
費用：	港幣 70 元	Fee:	HK\$70
報名表格：	請於網頁 www.archicentre.hk 下載	Enrollment Form:	Download at www.archicentre.hk

集合地點: 屈地街電車廠入口
Gathering point : Whitty Street Tram Depot (Entrance)

請於活動時間15分鐘前到達
Please arrive 15 min before the event time

電話Tel: 6222 0229





報名須知	Enrollment Notes
<ol style="list-style-type: none"> 於截止報名日期前，將填妥的活動報名表格，傳真至 2519 6011 或寄往或親身交到香港建築中心。每位申請人可與一位親友一併填寫一份報名表。參加者可自行影印報名表格。 若報名人數超過活動名額，申請將以抽籤形式處理，本中心有權作最後決定。 本中心將於活動前七日或以前通知中籤者，中籤者必須於指定日期或以前遞交活動費用，方法如下： <ol style="list-style-type: none"> 直接入數至匯豐銀行 400-322566-001 [Hong Kong Architecture Centre Limited 戶口]，並將入數紙以傳真/電郵/郵寄交回香港建築中心(請註明參加者名字)；或 將劃線支票(抬頭填上[香港建築中心有限公司]，恕不接受期票)寄往或親身交回香港建築中心(請註明參加者名字)；或 如付現金者，必須親身交回香港建築中心。 若於活動前七日仍未接獲通知，則當落選論(亦可致電香港建築中心查詢)。 若於截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式處理。 提交的資料不全或欠明確者，申請將不受理。 為公平處理，本中心恕不接受電話報名或留位。報名申請接受與否，本中心保留最後批核權。 未悉能如期繳費者當棄權論，棄權名額由 1 候補名單填補。 已繳費者將於活動舉辦日前收到確認，活動名額不得轉讓；倘參加者未能出席該項活動，已繳費用概不退還。 若報名人數不足，本中心有權取消該項活動。 為配合活動的安全守則，殘疾人士如欲參加中心活動，請先致電本中心查詢，以便作出安排。 	<ol style="list-style-type: none"> Applicants please send the completed enrollment form by fax (fax no. 2519 6011) or by mail or bring in person to the Hong Kong Architecture Centre before deadline. 2 persons can apply at the same time using the same enrollment form. If required, please make photocopy of the form. <u>In case of over enrollment, participants will be selected by drawing lots. The Centre's decision shall be final.</u> Successful applicants will be notified 7 days before the event from the Center. <u>Successful applicants should submit the enrolment fees to before indicated date stated in the notification.</u> Payment could be made: <ol style="list-style-type: none"> By cash deposit to Centre's account at HSBC 400-322566-001, send back the payment slip to us either by fax/post/email (please put down clearly names of the participants); or In crossed cheque, please made payable to "Hong Kong Architecture Centre Limited" and submit in person during office hours or by mail (postdated cheque will not be accepted); or In cash, please submit in person during office hours. If you do not hear from the Centre 7 days before the event, your application is assumed unsuccessful (for enquiry, please contact the Architecture Centre). If there are vacancies after the deadline, enrollments will be processed on a first come, first served basis. Incomplete enrollment form or materials will not be processed. For the sake of fairness, enrollment or reservation by phone is not accepted. The Centre reserves the right for the acceptance of applications. Quotas will be given to the reserved list if successful applicants fail to submit the above materials on time. Participants who have paid the enrolment fees will received confirmation before the activity commences. Enrolment fees received are not refundable, nor are the quotas transferable. The Centre reserved the right to cancel the programme if the number of applications is below the minimum requirement. For ease of arrangement, applicants with disabilities are encouraged to contact us for more information before application.
<p>注意事項</p> <ul style="list-style-type: none"> 活動須預先報名。活動可供兩名人士一併申請，報名前請參閱報名須知。 為確保參加者安全，在特殊情況下，如天氣轉壞、交通路面出現問題等，中心有權更改或縮短行程路線。 活動進行期間，參加者須顧及自身安全，並須遵從工作人員之指示。如遇意外事件，包括財物遺失、身體損傷等、中心概不負責。 參加者請穿著合適衣物及自備晴雨用具。 參加費用不包括膳食，參加者請自備糧水。 <p>惡劣天氣特別安排： 如活動當日或活動進行期間懸掛 3 號或以上風球 / 紅、黑色暴雨警告信號，活動將會取消。參加者將於稍後獲得個別通知退款事宜。</p>	<p>Related Information</p> <ul style="list-style-type: none"> Prior enrollment is required. Please read the enrollment notes and the related information before filling in the form and 2 persons can apply at the same time. In view of safety, the Centre reserves the right to alter the itinerary under special circumstances like bad weather or adverse road traffic. Participants should be responsible for their own safety and should follow the instructions from the Centre staff. The Centre is not liable for any loss of personal belongings or harm caused to the participants during the activities. Participants are advised to wear light clothing, bring sun-shading/ wear sun-block and bring refreshment/food. <p>Inclement Weather Special Arrangements: If typhoon signal no. 3 or above is hoisted, Red / Black rainstorm warning is issued, all outdoor programmes will be cancelled. Cancelled programmes will be refunded.</p>
<p>香港建築中心有限公司 地址：香港銅鑼灣希慎道一號十九樓 電話：2805 7146 或 6222 0229 傳真：2519 6011 電郵：architecturcentre@hkia.net 網址：www.archicentre.hk</p> <p>星期一至五：上午九時至下午七時 星期六：上午九時至下午一時</p>	<p>Hong Kong Architecture Centre Limited Add: 19/F One Hysan Avenue, Causeway Bay, Hong Kong Tel: 2805 7146 / 6222 0229 Fax: 2519 6011 Email: architecturcentre@hkia.net Web: www.archicentre.hk</p> <p>Monday to Friday : 9:00 a.m. to 7:00 p.m. Saturday : 9:00 a.m. to 1:00 p.m.</p>



築電之旅報名表格 Architecture Tour by Tram Enrollment Form (2)

FAX 2519 6011 E-mail architecturecentre@hkia.net

*填寫表格前，本人已細閱有關的活動報名須知及注意事項。

*I have read the enrolment notes and the related information before filling in the form.

報名日期 Enrollment Period: 2006.11.15 (WED) to 2006.12.04 (Mon)

抽籤結果 Result of Draw: http://www.archicentre.hk/eng/material/tramtour_drawresult.pdf

請選擇擬參加的活動日期 Please select the tour you would like to apply.

請選擇 Please tick (✓)	編號 Tour No.	日期 Date	時間 Time	語言 Language	費用/人數
	B1	2006.12.16 (Sat 六)	2:30pm to 4:30pm	廣東話 Cantonese	\$70 / 20 人
	B2	2007.01.06 (Sat 六)	2:30pm to 4:30pm	廣東話 Cantonese	\$70 / 20 人
	B3	2007.01.27 (Sat 六)	2:30pm to 4:30pm	英語 English	\$70 / 20 人

甲部 Part A (可供兩位申請人一併申請 2 persons can apply at the same time)

主申請人 Primary Applicant	
姓名 Name (中文 Chinese)	_____ (英文 English) _____
性別 Gender	M / F _____ 年齡 Age _____ 身份證號碼 I.D.No. _____
通訊地址 Correspondence Address	_____
手提電話 Mobile	_____ 電郵 Email _____
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact	_____ 手提電話 Mobile _____
申請人簽署 Applicant's Signature	_____ 日期 Date _____
次申請人 Secondary Applicant	
姓名 Name (中文 Chinese)	_____ (英文 English) _____
性別 Gender	M / F _____ 年齡 Age _____ 身份證號碼 I.D.No. _____
通訊地址 Correspondence Address	_____
手提電話 Mobile	_____ 電郵 Email _____
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact	_____ 手提號碼 Mobile _____
申請人簽署 Applicant's Signature	_____ 日期 Date _____

乙部 Part B

若年齡不足 18 年歲，必須由家長或監護人填寫此部。 Parent or guardian is required to complete this part if applicant is under the age of 18.

本人 _____ 同意 _____ 參與以上活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ allow _____ to attend the activity listed on the right and have already read and application notes and the related information about the activity.
家長/監護人簽署 Parent's/Guardian's Signature _____ 日期 Date _____

個人資料 (私隱) 收集聲明 Personal data collection statement

參加者所提供的資料只供本中心作安排活動之用，若閣下要求查閱及更正有關資料，請致電本中心(電話 28057146 或 6222 0229)辦理。

The personal data you provided on the form will only be used for processing of application. For access to or correction of personal data submitted, you are most welcome to contact the Hong Kong Architecture Centre office at. 2805 7146 or 6222 0229.